

WILDER
HINDEMITH

THE LONG
CHRISTMAS
DINNER

DAS LANGE
WEIHNACHTS-
MAHL

SCHOTT

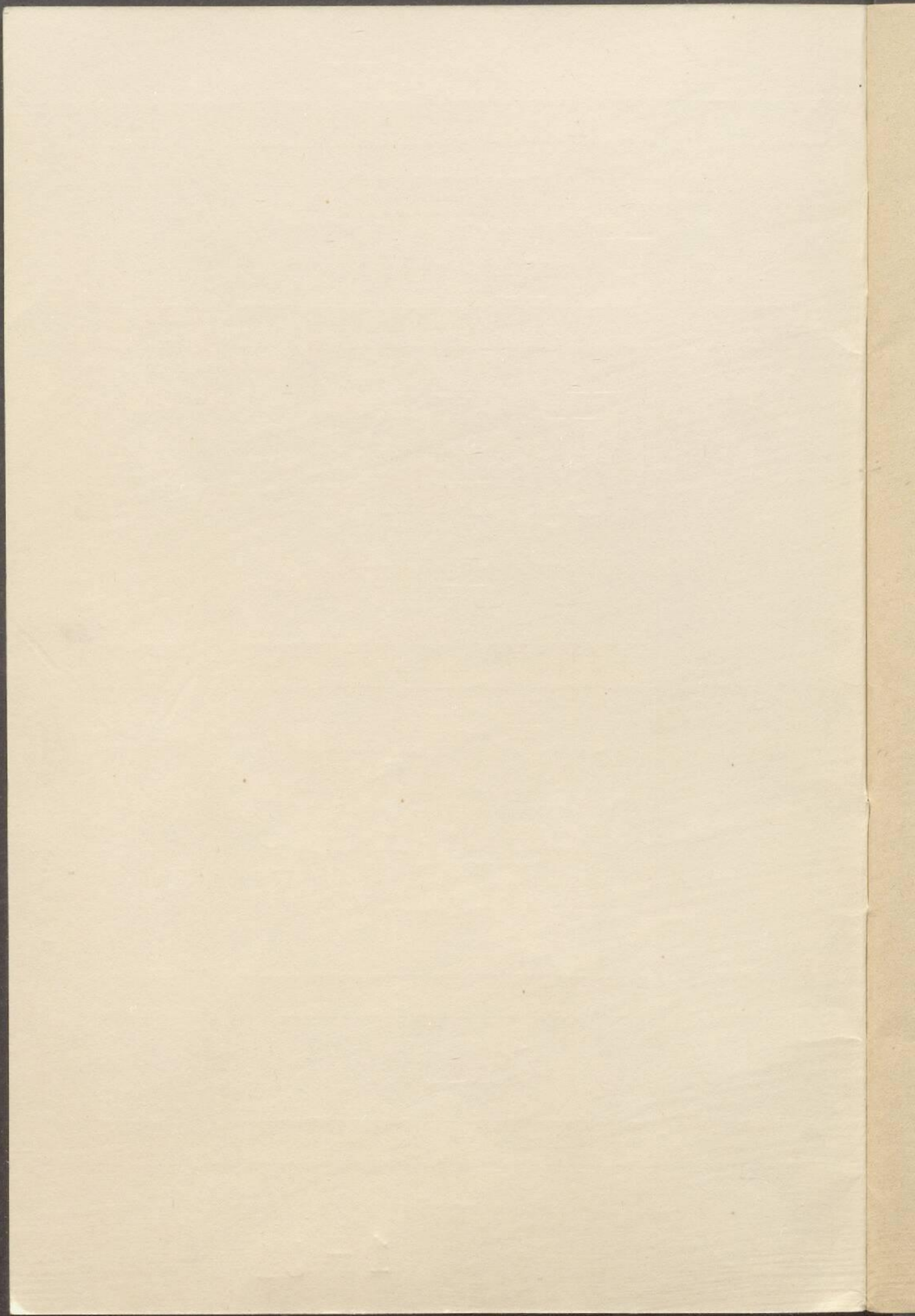
Nachlass Schüler

TEXTBUCH

1 - 31

110

RB 7 110
Zug 38/1969



PAUL HINDEMITH

THE LONG CHRISTMAS DINNER
DAS LANGE WEIHNACHTSMAHL

© by B. Schott's Söhne 1961

Alle Rechte, auch das der Übersetzung, vorbehalten

The long Christmas Dinner

Opera in one act

Libretto by

THORNTON WILDER

Music and German Version by

PAUL HINDEMITH

B. SCHOTT'S SÖHNE · MAINZ

Schott & Co. Ltd., London · B. Schott's Söhne (Editions Max Eschig), Paris

Schott Music Corp. (Associated Music Publishers Inc.), New York

Das lange Weihnachtsmahl

Oper in einem Akt

Text von

THORNTON WILDER

Musik und deutsche Textfassung von

PAUL HINDEMITH

*In diesem Fall ist das
Intendant des Weihnachts-
mahl, dem wir
allen Weihnachtsmahlern
mit herzlichster für alle
Guten danken kann.
Paul Hindemith
17. Dez. 61*

B. SCHOTT'S SÖHNE · MAINZ

Schott & Co. Ltd., London · B. Schott's Söhne Editions Max Eschig, Paris

Schott Music Corp. (Associated Music Publishers Inc.), New York

CHARACTERS

in order of their appearance

Lucia	<i>Soprano</i>
Mother Bayard	<i>Alto</i>
Roderick	<i>Baritone</i>
Brandon	<i>Bass</i>
Charles	<i>Tenor</i>
Genevieve	<i>Mezzo</i>
Leonora	<i>Soprano, high</i>
Ermengarde	<i>Alto</i>
Sam	<i>Baritone, high</i>
Lucia II	<i>Soprano</i>
Roderick II	<i>Tenor</i>

Possible doublings, if desired:

Lucia - Lucia II · Mother Bayard - Ermengarde · Roderick - Sam

The dining-room of the Bayard home. - A dining table is handsomely spread for Christmas dinner.

The carver's place with a great turkey before it is at the spectator's right. A middle door leads into the hall. - A door left, another door right. These two doors denote birth and death.

Ninety years are to be traversed in this play which represents in accelerated motion ninety Christmas dinners in the Bayards' household. Throughout the play the characters continue eating imaginary food with imaginary knives and forks.

Duration of the performance ca. 1 hour

PERSONEN

in der Reihenfolge ihres Auftretens

Lucia	<i>Sopran</i>
Mother Bayard	<i>Alt</i>
Roderick	<i>Bariton</i>
Brandon	<i>Baß</i>
Charles	<i>Tenor</i>
Genevieve	<i>Mezzo-Sopran</i>
Leonora.	<i>hoher Sopran</i>
Ermengarde	<i>Alt</i>
Sam	<i>hoher Bariton</i>
Lucia II	<i>Sopran</i>
Roderick II	<i>Tenor</i>

Mögliche Doppelrollen:

Lucia – Lucia II · Mother Bayard – Ermengarde · Roderick – Sam

Eßzimmer im Hause der Familie Bayard.

Ein weihnachtlich gedeckter Tisch mit einem Truthahn.

Das Familienoberhaupt sitzt jeweils zur Rechten des Zuschauers am Tisch.

Im Hintergrund führt eine Tür in die Halle.

Links eine Tür, rechts ebenfalls: Geburt und Tod.

Wie in einer Zeitrafferaufnahme werden in diesem Stück neunzig Jahre durchlebt – die neunzig Weihnachtsmähler der Bayards. Man ißt mit nur vorgestellten Bestecken nur vorgestellte Speisen.

Spieldauer ca. 1 Stunde

Scene 1

Enter Lucia, sola. Surveys table.

Lucia We're ready. I reckon we're ready.
calls

Roderick! Mother Bayard! Come to dinner!

Enter Roderick, pushing Mother Bayard in wheel chair. They pause in doorway, Mother Bayard pats Lucia's hands in delighted surprise at the table.

Lucia Our first Christmas dinner in the new house, look!

Mother Bayard So beautiful, Lucia!

Lucia Come, sit between, Mother Bayard. Roderick, will you
Say . . .

Roderick standing, murmurs a Grace.

All Amen!

Roderick New house!

Lucia New snow! A wonderful day.

Roderick *bowing to Lucia, as he whets his knife.*

... New wife!

Now what will you have, Mother Bayard?
The light, or the dark?

Mother Bayard Oh, just a little, you know.

Lucia *Leaning over Mother Bayard's plate. Raising her voice, for the deaf.*

Let me cut it for you. So.
So many missed you at church.
They sent their love.

Roderick Do you remember your first Christmas Day in the West?

Mother Bayard Yes . . . yes.

1. Szene

Lucia tritt auf, allein. Sie überschaut den Eßtisch.

Lucia 's ist fertig. Der Tisch ist gedeckt.
sie ruft
Roderick! Mutter Bayard! Kommt zum Essen!

Roderick fährt Mutter Bayard im Rollstuhl herein. In der Türe halten sie an; beim Anblick der festlichen Tafel drückt Mutter Bayard Lucia gerührt die Hand.

Lucia Unsere erste Weihnacht im neuen Haus. Schaut!

Mutter Bayard Wie schön es ist, Lucia!

Lucia Hier, zwischen uns, Mutter Bayard. Roderick, dein Gebet...

Roderick steht auf, spricht leise das Tischgebet.

Alle Amen!

Roderick Neues Haus!

Lucia Neuer Schnee, welch herrlicher Tag!

Roderick Verbeugung zu Lucia. Er wetzt sein Besteck.

Neue Gattin!

Nun, was soll es sein, Mutter Bayard?

Vom Bein, von der Brust?

Mutter Bayard Ach, nur ein wenig – genug.

Lucia *laut zur schwerhörigen Mutter Bayard. Sie schneidet auf dem Teller vor.*

Darf ich es Euch schneiden? So.

Beim Kirchgang fragt' man nach Euch, und grüßt Euch Sehr.

Roderick Sagt doch, wie war es,
Die erste Weihnacht hier im Westen?

Mutter Bayard Ja... ja...

Arioso

- Mother Bayard* I was remembering this morning the days when I was a Child.
The journey had taken us just one hundred days.
We crossed the river before we knew its name.
There was no city here, but there was a church.
And everywhere Indians, Indians and forests.
I was remembering this morning ... my father cut the Trees
And built our house with his hands. So long ago.
We must remember their names on Christmas Days.
Faith Morrison, that was my mother's name.
- Lucia* I know! She married John Wainright.
- Mother Bayard* They were farmers, and his father was a blacksmith, too.
- Roderick* It's all in a book upstairs,
Where we'll have some new names soon.
- Mother Bayard* I hope we will.

Scene 2

Enter Cousin Brandon, briskly, he takes his place beside Lucia.

- Brandon* What a joy to be with you here, after those years in Alaska!
- Roderick* Mother and Lucia, we must drink a toast to the firm.
Our Cousin is now my partner: to "Bayard and Brandon,"
- All* To "Bayard and Brandon"! long may it flourish!
- Roderick* *whetting his knives*
Mother, the dark or the light?
Enter, left, through the Door of Birth, a Nursemaid, pushing a baby carriage.
- Lucia* *rising*
Look! Look! Look at my child! Nurse, a boy or a girl?
A boy!! Who ever saw such a child? Roderick,
What shall we call him?
- Roderick* We call him Charles,
After your father and grandfather.
- Lucia* What beautiful hands he has!
Sleep well, my Charles.
She waves as the Nurse goes out into the hall.

Arioso

- Mutter Bayard* Heute am Weihnachtsmorgen dacht' ich an meine Kindheit
Zurück.
Wir waren gereist – einhundert Tage zum Fluß;
Wir kreuzten ihn, wußten seinen Namen nicht.
Städte gab es noch nicht, nur eine kleine Kirche.
Und rings um uns Indianer, Wilde – und Wälder.
Das kam mir alles ins Gedächtnis ... Mein Vater schnitt
Das Holz
Und baute selbst unser Haus. Wie lang ist's her!
Denkt all unsrer Lieben heut am Weihnachtstag.
Faith Morrison – hieß meine Mutter einst.
- Lucia* Sie ehelichte John Wainright –
- Mutter Bayard* Er war Bauer, und sein Vater war der Schmied im Dorf.
- Roderick* So steht es geschrieben in einem Heft,
Das wir fortsetzen wollen.
- Mutter Bayard* Das solltet ihr tun.

2. Szene

Vetter Brandon tritt auf,forsch und munter. Er nimmt neben Lucia Platz.

- Brandon* Das ist herrlich! Hier mit euch zu sein, nach den Jahren in
Alaska!
- Roderick* Mutter und Lucia, stoßt mit an: ein Hoch aufs Geschäft.
Unser Vetter ist jetzt mein Partner: auf »Bayard und
Brandon!«
- Alle* Auf »Bayard und Brandon!« – Sie sollen leben!
- Roderick* *wetzt sein Besteck*
Mutter, vom Bein, von der Brust?
*Von links, durch die Türe »des Lebens« kommt eine Kinderfrau
mit einem Kinderwagen.*
- Lucia* *steht auf*
Seht! Seht! Seht doch mein Kind! –
Sagt, ein Mädchen, ein Bub?
Ein Junge!! Gab's jemals ein schöneres Kind? Roderick,
Wie soll er heißen?
- Roderick* Natürlich Charles,
Nach deinem Vater und Großvater.
- Lucia* Seht die zierlichen Händchen an!
Schlaf wohl, mein Kind.
Die Kinderfrau durch die Mitteltür ab. Lucia winkt ihr nach.

- Roderick* *calls after them*
Don't drop him, nurse. We need the boy in the firm.
- Lucia* It's too bad the day is so dark – and no snow.
I saw the Major at church. He suffers, he says,
From lumbago.
But he says: "It will all be the same in a hundred years."
- Brandon* Very true! – Mother Bayard, how is it that we are related?
- Mother Bayard* Yes you must remember the names. You must write them
Down.
My mother was a Wainright.
She married your father's cousin.
rises and starts walking uncertainly to the Door of Death, right.
- Roderick* *whetting his knives*
Now what will you have – Mother? Lucia? Brandon?
- Mother Bayard* We crossed the river before we knew its name,
The Mississippi.
- Lucia* Roderick, Mother has not been well.
Are you tired, dear? Do you want to lie down?
- Mother Bayard* No. No. Go on with your dinner...
I was remembering this morning ...
*Lucia has taken some steps to the right and stands with out-
stretched arms as Mother Bayard goes out.*

Scene 3

- Mother Bayard has scarcely left when the Nursemaid appears, left, with baby carriage. Lucia turns without lowering her arms.*
- Lucia* Look! Look! Look at my child! – Nurse, a boy or a girl?
A girl!! We'll call her Genevieve, after your mother.
Who ever saw such a child? Sleep well, my child, –
Genevieve.
Exit Nurse
- Brandon* What a splendid day it is! Every twig is encased in ice.
One never sees that.
- Roderick* Some cranberry sauce? Lucia?

- Roderick* *ruft der Kinderfrau nach*
Nicht stolpern, gib acht! Er muß dereinst ins Geschäft!
- Lucia* Daß der Tag so trübe sein muß – und kein Schnee!
Ich traf den alten Major; ihn plagt wie gewöhnlich sein
Reißen.
Doch er meint: »Laßt sein, in hundert Jahren ist es vorbei.«
- Brandon* Zweifellos! – Sagt mir doch, Mutter Bayard, wie nah wir
Verwandt sind?
- Mutter Bayard* Meine Mutter Faith Wainright war die Ehefrau
Von Eures Vaters Vetter. Ihr solltet es aufnotieren.
*steht auf und geht unsicheren Schrittes nach rechts zur »Tür
des Todes«*
- Roderick* *wetzt sein Besteck*
Nun, was soll's denn sein? Mutter? Lucia? Brandon?
- Mutter Bayard* Zum Flusse kamen wir, sein Name war uns fremd –
Der Mississippi.
- Lucia* Roderick, Mutter fühlt sich nicht wohl.
Seid Ihr müde? Geht doch lieber zu Bett.
- Mutter Bayard* Laß. Ihr vergeßt euer Christmahl! –
Ich muß an längst Vergangenes denken ...
*Lucia mit zögernd ausgestrecktem Arm einige Schritte nach der
rechtsseitigen Tür, durch die Mutter Bayard abgeht.*

3. Szene

Ehe Mutter Bayard ganz verschwunden ist, kommt von links die Kinderfrau mit dem Kinderwagen. Lucia wendet sich ihr zu, ohne die Arme zu senken.

- Lucia* Seht! Seht! Seht doch mein Kind! – Sagt, ein Mädchen, ein
Bub?
Ein Mädchen!! – Wir nennen sie Genevieve, nach deiner
Mutter.
Gab es jemals solch ein Kind? Schlaf wohl, mein Kind, –
Genevieve.
Kinderfrau ab.
- Brandon* Welch ein schöner Tag ist heut'! Alles Gesträuch ist bedeckt
Mit Eis.
Das sieht man selten.
- Roderick* Noch Füllsel gewünscht? Lucia?

- Lucia* I was thinking this morning of Mother Bayard, –
Two years ago!
It seems like yesterday, she was sitting here.
- Roderick* *patting her hand*
Come! Come!
She wouldn't want us to grieve.
- Trio**
- All* How long have we been in this house?
It is four years, or five?
The time passes so fast!
- Roderick* What will you have? The white meat or the dark?
What will you have?
- All* How long have we been in this house?
Is it eight years, or nine?
It's twelve! It's eleven!
- Lucia* The children are growing so! I wish they'd stay as they are.
- Roderick* *rising, takes a few steps right*
No, let them grow. We want the boy in the firm
his hand on this heart
Now, now, what's the matter with me?
- Lucia* *rising and looking after him in anguish*
Roderick, be reasonable, dear.
- Roderick* *turns and comes back to the table*
I'll live till I'm ninety!
- Lucia* Roderick! My dear, what?
- Roderick* Today I feel better. It's fine to be back again at the table.
- Lucia* You frightened us badly! Here! Here's a glass of milk.
- Roderick* Cousin Brandon, we must think of enlarging the house.
- Lucia* What? You're not going to change the house?!
- Roderick* Oh, a wing to the south.
It looks hundred years old.
- Trio**
- All* How long have we been in this house?
Is it eighteen years?
It looks a hundred years old.
The time passes so fast.
Is it twenty years?

- Lucia* Heute morgen gedacht' ich unsrer Mutter Bayard –
Zwei Jahre schon!
Als ob es gestern war, daß sie bei uns saß.
- Roderick* *tröstend* Nun, nun,
Sie sah' uns ungern trauern.
- Trio**
- Alle* Wie lang sind wir schon hier im Haus?
Vier Jahre? Fünf schon?
Die Zeit vergeht so schnell.
- Roderick* Was wird gewünscht? Ein Bruststück, ein Stück Bein?
- Alle* Wie lang sind wir schon hier im Haus?
Sieben Jahre, nein neun?
Nein, zwölf! Nein, nur elf sind's. –
- Lucia* Wie schnell sind die Kinder groß. Ach, blieben sie wie sie
Sind.
- Roderick* *steht auf, einige Schritte nach rechts*
Das fehlte noch! Der Bub muß ja ins Geschäft.
Hand auf dem Herzen
Was ist, ich fühl' mich nicht so wohl ...
- Lucia* *steht auf und folgt ihm sorgenvoll*
Roderick, was ist geschehen, sprich!
- Roderick* *kommt zum Tisch zurück*
Ich werde noch neunzig!
- Lucia* Roderick, Lieber – was –?
- Roderick* Jetzt geht's wieder besser. Und schön ist's, zurückzukommen
Zum Truthahn.
- Lucia* Das war ein Schrecken! Hier, dein Glas Milch zur Kur.
- Roderick* Vetter Brandon, ich denk', wir erweitern das Haus.
- Lucia* Was, unser Haus wollt ihr ändern?
- Roderick* Nun –, ein Anbau tut not.
Man hält's für hundert Jahre.
- Trio**
- Alle* Wie lang sind wir schon hier im Haus?
Achtzehn Jahre schon?
Man hält's für hundert Jahre.
Die Zeit vergeht so schnell.
Zwanzig Jahre schon?

Scene 4

Enter Charles from the hall, he kisses his mother.

Charles Merry Christmas to all.

All And the same to you!

Lucia indicates the head of the table to Charles. Roderick changes his seat.

Lucia Roderick, we'll let Charles carve. Come, sit over here.
You were missed at church. So many sent their love.

Charles *whetting his knives*
Now, what will you have?

Lucia It was such a good sermon today.
And the Christmas hymns! – That your mother loved, and
Sang the whole year through.

Enter Genevieve, she kisses her father.

Genevieve Merry Christmas to all.
What a glorious day. Every twig is encased in ice.
One never sees that.

Lucia Sh! Your father will make a toast.

The men rise, glass in hand.

Trio of the men

The three men Here's to the health, and here's to the wealth,
Of Bayard and Brandon and Bayard.
In future days they'll sing the praise
And raise their cheers in a hundred years
To Bayard and Brandon and Bayard.
bowing to the ladies
And here's to the nearest and here's to the dearest
In Bayard and Brandon and Bayard.

Quintet

All Greetings to all! From father to son,
From cousin to cousin, from husband to wife . . .
From brother to sister, from father to daughter,
Greetings to all! From mother to son,
From wife to husband, from son to mother!
From cousin to cousin, from sister to brother,
From son to father, from daughter to father!!
In Bayard and Brandon and Bayard.
Roderick has risen and is advancing to the dark portal.

4. Szene

Charles tritt durch die Mitteltür auf, küßt seine Mutter.

Charles Frohes Weihnachtsfest!

Die übrigen Frohes Weihnachtsfest!

Lucia weist Charles auf den Platz des Hausherrn. Roderick überläßt Charles seinen Platz.

Lucia Roderick – gib doch Charles das Besteck. Komm, nimm Vaters Platz.
In der Kirche fragten sie nach dir – und grüßen dich.

Charles wetzt sein Besteck
Nun, was soll's denn sein?

Lucia Wie schön heut' des Pfarrers Predigt war!
Und die Weihnachtslieder, die deine Mutter so sehr liebte
Und immer sang!

Genevieve kommt, küßt ihren Vater.

Genevieve Frohes Weihnachtsfest!
Welch ein herrlicher Tag! Alles Gesträuch ist bedeckt mit
Eis.
Das sieht man selten.

Lucia Sch! Der Vater erhebt das Glas.

Die Männer erheben sich zum Trinkspruch.

Trio der Männer

Die drei Männer Prost dem Geschick, dem Wachstum und Glück
Von Bayard und Brandon und Bayard.
Erfolg und Ehr', stets mehr und mehr,
Durch hundert Jahr und auf immerdar
Für Bayard und Brandon und Bayard.

Verbeugung gegen die Damen

Ein Glas laßt uns leeren, die Damen zu ehren
Von Bayard und Brandon und Bayard.

Quintett

Alle Glück allerseits! Für Vater und Sohn,
Für Vetter und Vetter, dem Mann und der Frau,
Für Vater und Tochter, für Bruder und Schwester –
Glück allerseits! Für Mutter und Sohn,
Der Frau, dem Manne, dem Sohn, der Mutter!
Für Vetter und Vetter, der Schwester, dem Bruder,
Für Sohn und Vater, für Tochter und Vater!! –
Für Bayard und Brandon und Bayard.

Roderick ist aufgestanden und geht auf die dunkle Türe zu.

Roderick *insecurely*
 From father to cousin, to daughter,
 To son ... to ... wife ...
he goes out

Lucia *a cry*

Roderick! Roderick!

Scene 5

Dabbing her eyes, sits. Genevieve puts her hand on Lucia's.

Lucia I can't help but remember ...!
 But he wouldn't want us to grieve.

Charles Now, what will you have? Mother dear, some white?

Lucia I can remember our first Christmas Day in this house.
 Twenty-five years ago! Mother Bayard sat here.
loud to cousin Brandon
 She could remember when Indians lived on this very spot.

Charles and Genevieve
 No! That can't be true?

All Ah, those were the days!

Lucia Did you enjoy yourselves at the ball, Genevieve? Charles?

Genevieve *teasingly*
 There will be more of us soon. Charles will be bringing a
 Bride.

Charles No!

Genevieve Yes!

Charles No!

Lucia Who!

Genevieve Leonora!
 Mother, I'll never marry. I shall stay with you here,
 Forever.
 As though life were one long happy Christmas Day.

Lucia *gently*
 Don't say such things!
She covers her face with her hands, weeping.
 Don't say such things!

Genevieve But that's not sad?! Why is that sad?

Roderick *unsicher*
 Für Vater und Vetter, der Tochter,
 Dem Sohn ... der ... Frau ...
Er geht hinaus.

Lucia *aufweinend*

Roderick! Roderick!

5. Szene

Lucia setzt sich, trocknet die Augen, Genevieve gibt ihr tröstend die Hand.

Lucia Immer denk' ich an Vergangenes ...!
 Doch er sähe uns ungern trauern.

Charles Nun, was soll's denn sein? Ein Stück Schenkel, Mama?

Lucia An unsre erste Weihnachtsfeier hier im Haus denke ich.
 Fünfundzwanzig Jahre ist's! Mutter Bayard saß hier.
laut zum Vetter Brandon
 Sie wußte noch von Indianern, die's hier in der Gegend gab.

Charles und Genevieve
 Was? Kann das denn sein?

Alle Ja, welch eine Zeit! Ja, welch eine Zeit!

Lucia Wie war denn gestern abend der Ball? War es nett?
 Lustig?

Genevieve *neckend*
 Bald sind wir nicht mehr allein. Charles ist so gut wie
 Verlobt.

Charles Nein!

Genevieve Doch!

Charles Nein!

Lucia Wer?

Genevieve Leonora!
 Mutter, ich heirate niemals, ich will immer bei dir hier
 Bleiben,
 Wie an einem ewigen schönen Weihnachtstag.

Lucia *sanft*
 Das sagt man nicht!
weinend, die Hände vor den Augen
 Das sagt man nicht!

Genevieve Was ist dabei? Macht es dich traurig?

Scene 6

Charles goes to the door to greet his bride. Leonora enters and takes his hand.

Duet

Charles Light is her step on the stair and floor;
Our hearts are full, and the door is wide.
This is the day we have waited for:
This is the kiss that greets the bride.

Leonora This is the hand that wears the ring;
These are the feet to stand at your side;
This is the loving heart I bring.
This is the kiss. This is the bride.

There are changes of places as Leonora comes to the table.

Lucia Welcome, welcome, dear Leonora.

Genevieve ... On this wonderful day with new snow.

Charles Come, what will you have? Mother, everyone missed you
At church.
They sent their love.

Lucia *sotto voce*

Cousin Brandon likes to make a toast.

Charles *loud*

Cousin Brandon, a toast!

Brandon *rising uncertainly*

To the ladies, God bless them, everyone.
To the ladies of Bayard and Brandon and Bayard.

The Women We thank you, sirs.

Enter Nurse, with baby carriage, left.

Leonora *rising*

Oh, what an angel!

Whoever saw such a child!

Nurse goes out, right.

My heart is broken!

*Lucia puts her arms around Leonora, and whispering consolingly,
walks in a circle around the room.*

Genevieve What is there we can do? Only time – only time –.

Brandon Only time, only time –

*Charles takes Leonora from Lucia and continues the walk.
Lucia returns to the table.*

Lucia ... only the passing of time.

Don't you think we could ask Cousin Ermengarde to come
And live with us here?

Charles *returning to the table with Leonora*

Yes, indeed. You can write her today.

Some potatoes? Some cranberry sauce, anyone?

- Brandon *rises, starts right*
It was great to be in Alaska then! Those were the days!
Lucia rises, her hands on her face, and starts right.
- Genevieve Those were the days. – Mother, do you feel tired?
- Lucia Hush, my dear, it will pass.
- Charles I saw the Major
At church. He's not very well, but he says:
"It will all be the same in a hundred years."
- Brandon Those were the days . . .
exit
- Genevieve *watching her mother with anguish*
Mother! Mother!
- Lucia *at the door, with a smile at Genevieve*
Don't be foolish! Don't grieve!
As Lucia goes out, the Nurse enters, left, with baby carriage.

Scene 7

- Leonora Oh, my darlings! Twins! Charles, twins!
- Genevieve *sinking, on the table*
But what shall I do? What's left for me to do?
- Charles *over the baby carriage*
We'll call the boy Sam.
- Leonora Come, Genevieve, and see my babies' hands.
- Genevieve I never told her how dear she was.
I thought . . . I thought she would be here forever.
- Leonora *softly to Genevieve*
We shall name her after Grandmother: Lucia.
- Charles *returning to the table*
Come, what will you have?
- Trio
- Leonora *looking after the Nurse who goes out*
Some day they'll come in that door and say:
"Good morning, good morning, mother!" –
- Charles Time flies so fast.
He'll come in
And say: "Good morning, father." –
- Leonora The days fly by. Time flies so fast.
The bright and the dark.
In a moment are past.

- Brandon* *unsicheren Schrittes nach rechts*
In Alaska, da gab's Ereignisse! Ja, welche Zeit!
Lucia wendet sich nach rechts, die Hand an der Schläfe.
- Genevieve* Ja, welche Zeit – Mutter, bist du müde?
- Lucia* Es ist nichts, sei getrost.
- Charles* Den alten Major
Plagt stets mehr seine Gicht, doch er sagt:
»Wartet nur hundert Jahr, dann ist es vorbei.«
- Brandon* Ja, welche Zeit ...
ab
- Genevieve* ängstlich zur Mutter
 Mutter! Mutter!
- Lucia* an der Türe, lächelnd zu Genevieve
 Keine Szene! Traure nicht.
Lucia ab. Die Kinderfrau mit dem Wagen von links.

7. Szene

- Leonora* Ein Zwillingsspaar! Seht doch! Charles!
- Genevieve* *gebrochen am Tisch*
Wo treibe ich hin? Was ist mein Lebensziel?
- Charles* *beim Kinderwagen*
Das Bübchen heißt Sam.
- Leonora* Komm, Genevieve, und fass' die Händchen an.
- Genevieve* Wie lieb sie war, niemals sagt' ich's ihr –
Als ob ... als ob sie nimmer uns verlasse.
- Leonora* *sanft zu Genevieve*
Und die Kleine nach der Großmutter: Lucia.
- Charles* *wieder am Tisch*
 Nun, was soll's denn sein?
- Trio**
- Leonora* *der Kinderfrau nachsehend, als diese abgeht*
Einst stehen sie hier in der Tür,
»Grüß Gott, Mutter«, werden sie sagen.
- Charles* Kein Aufenthalt.
Einst erscheint er hier,
»Grüß Gott, mein Vater«, sagt er zu mir.
- Leonora* Kein Aufenthalt.
Das Glück wie das Leid
Verlassen uns so bald.

- Genevieve Time flies so fast
There's no time to say:
"I love you so."
- Charles Time flies so fast.
The sun and the shade
In a moment are past.
- Genevieve Time flies so fast:
We come and go.
The joy and the woe,
In a moment are past.
- Charles Don't you think we could ask Cousin Ermengarde
To come and live with us here?
- Leonora I'll write her today.
- Genevieve We only think of her on Christmas Day
With her card before us.
- Leonora I'll write her today.
Enter Nurse, left, with carriage.
Nurse! A boy or a girl?
Another boy!!
- Charles Roderick Brandon Bayard.
- Leonora *at the carriage*
Oh, don't grow up so fast.
Stay as you are!
Oh, stay as you are.
- Genevieve *with a touch of disillusion*
Stay as you are.
exit Nurse
- Charles I was trying to remember this morning:
How old is this house?
Is it twentynine years? Is it thirty years old?

Scene 8

Charles goes to the hall door and brings in Cousin Ermengarde by the hand; she is already fifty.

- Charles Welcome, dear cousin.
- Ermengarde *shyly*
Merry Christmas to all.
- Leonora and Genevieve And to you!
- Ermengarde It's a great pleasure to be with you here ...
Very kind.

- Genevieve* Kein Aufenthalt.
Für das liebe Wort:
»Bleib' doch bei mir!«
- Charles* Kein Aufenthalt.
Gewinn, Hab und Gut
Verlassen uns so bald.
- Genevieve* Kein Aufenthalt.
Warum sind wir hier?
Der Glaube, der Mut
Verlassen uns so bald. –
- Charles* Ist's euch recht? Ich frage Base Ermengarde,
Ob sie zu uns ziehen will.
- Leonora* Ich schreib' ihr noch heut'.
- Genevieve* Sonst niemals denken wir an Ermengarde als am
Weihnachtsabend.
- Leonora* Ich schreib' ihr noch heut'.
Kinderfrau mit Wagen von links.
- Leonora* Seht! Ist's ein Mädchen, ist's ein Bub?
Ein zweiter Sohn!!
- Charles* Roderick Brandon Bayard.
- Leonora* *beim Kinderwagen*
Wachs' mir nur nicht zu schnell. Bleib' wie du bist,
Oh bleib' wie du bist.
- Genevieve* *leicht verbittert*
Bleib' wie du bist.
Kinderfrau ab.
- Charles* Heute morgen dachte ich an Vergangnes:
Wie alt ist das Haus?
Neunundzwanzig Jahre? Oder ist's schon dreißig?

8. Szene

Charles geht zur Mitteltüre und empfängt Base Ermengarde; sie ist schon fünfzig.

Charles Base, willkommen.

Ermengarde *schüchtern*

Frohes Weihnachtsfest.

Leonora und Genevieve

Frohes Fest!

Ermengarde Ich bin so glücklich, bei euch zu bleiben.
Seid bedankt.

Ermengarde My mother's mother and your mother's mother were Sisters.
One was grave and one was gay;
One was fair and the other was dark.
Each of them has left a mark,
And we should remember their names today.

Genevieve Yes the names are hard to find, harder to read.
Through the moss on the stones.

Leonora And no sun.

Charles Oh, the war will be over soon. This war will be short.

Lucia II and Sam, in uniform, enter from the hall.

Sam Holiday leave!

Sam Three days at home. Father, fill up my plate.
 *He does not come to the table, but stands (right) with his back
 to the dark door.*
 He looks at the table as though he were taking a photograph.
 I'll be back before long. This war will be short.
 Let me look at you – to remember you.
 Do what you do on Christmas Day.

Sam I shall hold this tight!
 I shall remember you so!
 I shall remember you so.
 I shall hold this tight!

- Charles* Dunkles, weißes Fleisch? Wer wünscht noch ein Stück?
Base Ermengarde, sag', wie wir verwandt sind!
- Duett**
- Ermengarde* Unser beider Mütter Mütter waren Schwestern.
Eine ernst, die andre heiter;
Eine blond und die andre dunkel.
In uns leben sie weiter
Und wir denken ihrer am Weihnachtstag.
- Charles* Unsrer Väter Väter von einst und ehegestern,
Viele Leiber und viele Geister,
Dieser ein Knecht und jener Meister.
Wer kennt sie noch? –
Wer ist unter uns, der sich ihrer Namen erinnern mag? –
- Genevieve* Namen, schwer zu finden, schwerer zu lesen
Auf den Grabsteinen.
- Charles* Geschneit hat's nicht.
- Leonora* Kein Sonnenschein.
- Ermengarde* Freudlos diese Weihnachtszeit – unser Heer in Europa.
- Charles* Dieser Krieg, denkt doch nicht an ihn. Er dauert nicht lang.

9. Szene

Lucia II und Sam, in Uniform, kommen durch die Mitteltür.

- Charles* Die Zwillinge kommen!
- Sam* Urlaub zum Christfest!
- Lucia II* Welch ein stattlicher Soldat Sam ist!
- Sam* Daheim drei Tage. Na, gebt mir was zu essen.
Er bleibt mit dem Rücken zur dunklen Türe rechts stehen und blickt auf den Tisch, als wollte er ihn photographieren.
Dieser Krieg ist nur kurz, bald bin ich zurück.
Ach, ich werde stets an euch denken im Feld.
Laßt euch nicht stören in eurem Mahl.
- Sextett**
- Sam* Das vergess' ich nicht!
Bei euch daheim am Weihnachtstag.
Laß kommen, was kommen mag,
Das vergess' ich nicht.

- The Others* We talk of the weather, we talk of the snow.
 The day is cloudy, or the day is bright.
 We talk of the children and how they grow.
 A little more dark meat, a little more white.
 We remember our elders and the days gone by.
 We talk from the greetings from those we know.
 We talk from the seasons and how they fly.
- Sam* And so, – good bye.
 Sam goes quickly through the dark door.
- Leonora* *a cry*
 He was only a boy, a mere boy!
 Charles encircles the room comforting her.
- Genevieve* *low*
 What can we do? . . .
- Ermengarde* Nothing. Only time . . . only time . . . can help.

Scene 10

Roderick II enters, finding Leonora by the door he links his arm with hers and draws her to the table.

- Roderick II* Why are you all so gloomy? It's a wonderful day!
- Charles* Sit down, young man. I have something to say to you.
- Roderick II* You should have been at the ball last night! What a time!
 Lucia danced all night with one partner.
 She'll be leaving us soon to be married.
- Charles* Be quiet a moment! I have something to say to you.
 I can scarcely believe it. Is it true.
 That you were in everyone's way at the ball?
 That you played the fool and the clown?
 You were drunk?
- Leonora* Not now, Charles, – not on Christmas Day.
 Not today. I beg you.
- Lucia II* Really he didn't, father.
 It was the others.
- Charles* No answer me, son?
- Roderick II* *rising and overturning his chair*
 You've got to get drunk in this town to endure it.
 I hate this town. It's so dead. It's so dull.
 You've got to get drunk to forget how dull it is.
 Time passes so slowly, you'd think it stood still.

- Die übrigen* Wir reden vom Wetter, wir reden vom Schnee,
 Von hellen Tagen oder trüber Zeit,
 Vom Wachsen der Kinder, von ihrer Lust, ihrem Weh.
 Ein kleines Stück Truthahn, ein bißchen Püree,
 Und wir denken der Ahnen, der Vergangenheit.
 Wir reden von Freunden, die bei uns geweilt,
 Wir denken der Jahre, wie schnell sie enteilt.
- Sam* Und jetzt – lebt wohl.
Er geht schnell durch die dunkle Türe ab.
- Leonora* aufweinend
 Er war ja noch so jung – ein Knabe nur!
Charles geht zu ihr, um sie zu trösten.
- Genevieve* leise
 Was kann man tun? ...
- Ermengarde* Gar nichts. Nur die Zeit wird das
 Leid heilen.

10. Szene

Roderick II tritt durch die Mitteltüre auf. Er reicht der dort angelangten Leonora den Arm und führt sie zum Tisch zurück.

- Roderick II* Was blast ihr alle Trübsal? ... Und der Tag ist so schön!
- Charles* Nimm Platz, Herr Sohn. Eine Auskunft erhielt ich gern.
- Roderick II* Ja, auf dem Ball gestern abend, da war was los!
 Für Lucia existierte nur ein Tänzer.
 Sie ist schon so gut wie verlobt.
- Charles* Wie wär's, wenn du schwiegst, daß ich auch mal
 Was sagen kann?
 Was man uns da erzählt hat: Ist es wahr,
 Daß du dich zum Ärgernis aller übel benahmst?
 Daß du lärmtest und betrunken warst?
 Ist das wahr?
- Leonora* Nicht jetzt, Charles – nicht am Weihnachtstag.
 Nur nicht heut', ich bitte dich.
- Lucia II* Roderick tat nichts,
 Vater, die andern waren's.
- Charles* Was ist die Antwort?
- Roderick II* springt auf und wirft dabei seinen Stuhl um
 Was kann man denn tun in diesem Nest als zu trinken?
 Vor Langeweile weiß man sich nicht Rat.
 Man trinkt, um die Öde der Stadt zu ertragen.
 Nichts erfährt man hier, nichts geschieht.
 Die Zeit steht still.

- Charles Your family made this town. We have allways served it.
Let others behave as they will.
You carry your ancestors with you – and the name.
Tomorrow you'll enter the firm
Of Bayard and Brandon and Bayard.
- Roderick II *at the door*
I'm going away to a town where something happens.
You can have your silly old town. And Bayard and Brandon
And Bayard.
he goes out quickly in to the hall
- Leonora Roderick, Roderick, come back!
- Lucia II *rising*
He'll be back before long.
Mother, now I must pack for my journey. You'll see me
Often.
And soon, I hope, I shall bring . . . my children to see you.
Lucia II exit into the hall.
- Charles It's a dark day. A little more white meat, Cousin?
- Leonora How long the days are when there are no children here.
- Genevieve *with gathering force*
All the days are dark. All the days are long.
The city has grown about us with its noise and its soot.
They come through the walls – these walls already
Grey with thoughts, with what they have seen,
With the years that are gone.
The years that grind away. My mother died yesterday,
Or was it thirty years ago?
Forgive me!
I'm going away, I must.
I shall die in Florence, or Munich.
Genevieve hurries into the hall.
- Ermengarde *starting for the dark door*
She will be back, I think.
It's a beautiful day.
- Charles *starting after her*
I used to go skating with father on mornings like this.
I wish I felt better.
- Leonora Cousin, you can't both be ill. You must help me nurse
Charles.
- Ermengarde *returning to the table*
I'll do my best.
- Charles *at the dark door*
I wrote the boy a letter. I forgave him.
I'll send a cable, on Christmas Day.
He goes out

- Charles Die Bayards wurden hier groß und haben immer der Stadt gedient.
Du bist nicht so frei wie du denkst.
Du erbtest den Namen, die Pflichten und den Ruhm!
Morgen trittst du ein ins Geschäft,
Zu Bayard und Brandon und Bayard.
- Roderick II *an der Tür*
Da irrst du. Woanders werd' ich was Beßres finden
Als deine verschlafene Stadt mit Bayard und Brandon und Bayard.
schnell ab durch die Mitteltüre
- Leonora Roderick, Roderick, bleib' doch!
- Lucia II *steht auf*
Sorg' dich nicht, er kommt wieder.
Meine Reise muß ich vorbereiten. Wir sehn uns öfter.
Und bald, Mama, du wirst sehn, umarmt dich ein Enkelchen.
ab durch die Mitteltüre
- Charles Heut' ist's so trüb. Ein bißchen mehr Truthahn, Base?
- Leonora Die Tage sind traurig, wenn alle Kinder fort sind.
- Genevieve *aufbegehend*
Alles ist trübe, alles traurig.
Die Stadt hält man kaum noch aus.
All der Ruß und der Lärm
Dringen durch die Wand – so grau von allem was geschah,
Von Fleiß und Geduld und von nutzloser Hast.
Die Jahre eilen vorbei. Die Mutter, die gestern starb ...
Wie töricht, dreißig Jahre ist's her.
Entschuldigt!
Irgendwo in der Welt ist Platz ...
In Florenz oder München – da sterb' ich.
eilt hinaus
- Ermengarde *auf die dunkle Türe zu*
Sie kommt gewiß zurück. Wie der Tag so schön ist!
- Charles *folgt ihr auf dem Wege nach rechts*
Mit Vater ging ich Schlittschuh laufen, wenn's so war wie Heut'.
Es geht nicht zum besten.
- Leonora Werdet nur beide nicht krank!
Hilf mir, Charles zu pflegen.
- Ermengarde *kommt zum Tisch zurück*
So gut ich kann.
- Charles *an der dunklen Türe*
Ich hab' dem Bub geschrieben und verzieh' ihm.
Ich werde kabeln ... Ein Weihnachtsgruß.
ab

Scene 11

- Ermengarde* I was trying to think this morning: how old is the house?
Eighty? . . . Ninety, almost? . . . You were missed.
At church; everyone sent their love.
- Leonora* What will you have?
A little of the white? . . . Eighty . . . or ninety almost.
she rises
The children have asked me to come and stay with them
For a while.
This house is yours, you know, – for long as you want it.
at the hall door, she turns and looks at the room
Almost ninety. I think.
How many generations . . .
- Ermengarde* Almost ninety. I think.
How many Bayards . . .
- Leonora* *counting on her fingers*
One . . . two . . . three . . . so many!
- Ermengarde* *counting on her fingers*
Seven . . . eight . . . ten . . . so many!
- Leonora* I won't be long.
She goes into the hall.

Scene 12

- Ermengarde* Such beautiful snow . . .
And she's written this letter for my Christmas Day. –
She writes . . .
And here are their pictures.
A little new Roderick. And a little new Lucia, too.
The Bayard eyes . . . and the chin . . .
She writes . . .
She rises and starts to the dark door.
And they're building a new house.
She writes . . .
Fancy that!
She goes out.

11. Szene

Ermengarde Heute früh dacht' ich an Vergangnes: wie alt ist das Haus?
Achtzig? ... Schon fast neunzig? ... Alle lassen grüßen,
Die dich in der Kirche vermißten.

Leonora Was soll's denn sein?
Ein bißchen von der Brust? ... Achtzig ... fast neunzig
Sind's schon.
steht auf
Sie baten mich, sie zu besuchen, Lucia und ihr Mann.
Nimm du das Haus an dich – bleibe hier, solange du willst.
an der Mitteltüre, wendet sich und blickt zurück ins Zimmer
Neunzig Jahre, so scheint's.
Wieviel Generationen ...

Ermengarde Neunzig Jahre, so scheint's.
Wie viele Bayards ...

Leonora *an den Fingern zählend*
Eine ... zwei ... drei ... so viele!

Ermengarde *an den Fingern zählend*
Sieben ... acht ... zehn ... so viele!

Leonora Ich bleibe nicht lang.
ab durch die Mitteltüre

12. Szene

Ermengarde Welch herrlicher Schnee ...
Und sie schrieb mir zum Christfest einen lieben Brief.
Sie schreibt ...
Und da sind die Bilder –
Die Kleinen, wie lieb sie sind!
Kleiner Roderick, kleine Lucia.
Bayards Augen und Bayards Kinn ...
Sie schreibt ...
steht auf und geht nach der dunklen Türe
Und sie bauen ein neues Haus.
Sie schreibt ...
Denk' doch nur!
geht ab

Druck und Verlag : B. Schott's Söhne, Mainz
Printed in Germany · BSS 40664

